

**eMatins powered by AGES**

**Service of the Great Paraklesis  
to the Most-holy Theotokos**

**Translated by Fr. Seraphim Dedes**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Ἀκολουθία τοῦ Μεγάλου  
Παρακλητικοῦ Κανόνος  
εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον**  
(*Ποίημα τοῦ Βασιλέως Θεοδώρου  
Δούκα τοῦ Λασκάρεως*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ  
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,  
ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.  
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ  
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ  
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ  
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν  
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.  
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ  
μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν  
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ  
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν  
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ  
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.  
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,  
ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ  
με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς  
σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν  
τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ  
πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ

**Service of the Great Paraklesis**

**to the Most-holy Theotokos**  
(*by Emperor Theodore Doukas Laskaris*)

(Complete Score)

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my  
supplication in Your truth; answer me in Your  
righteousness; do not enter into judgment  
with Your servant, for no one living shall  
become righteous in Your sight. For the  
enemy persecuted my soul; he humbled my  
life to the ground; he caused me to dwell  
in dark places as one long dead, and my  
spirit was in anguish within me; my heart  
was troubled within me. I remembered the  
days of old, and I meditated on all Your  
works; I meditated on the works of Your  
hands. I spread out my hands to You; my soul  
thirsts for You like a waterless land. Hear me  
speedily, O Lord; my spirit faints within me;  
turn not Your face from me, lest I become  
like those who go down into the pit. Cause  
me to hear Your mercy in the morning, for  
I hope in You; make me know, O Lord, the  
way wherein I should walk, for I lift up my  
soul to You. Deliver me from my enemies, O  
Lord, for to You I flee for refuge. Teach me  
to do Your will, for You are my God; Your  
good Spirit shall guide me in the land of  
uprightness. For Your name's sake, O Lord,

εὐθεία· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

*Καὶ εὐθὺς τό· Θεὸς Κύριος, ἐξ ἑκατέρων τῶν Χορῶν, ὡς ἐξῆς·*

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

### Τροπάρια.

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς, νῦν προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς· Δέσποινα βοήθησον, ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψης σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

*Then "God is the Lord" is sung four times, with or without the verses.*

## CHOIR

### Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

### Troparia.

**Mode 4.** You who were lifted.

O humble sinners, let us now run in earnest \* unto the Theotokos, and in repentance \* fall down to her and cry out from the depths of our souls: \* Show compassion unto us \* and provide your assistance. \* Hasten; we are perishing \* in our many transgressions. \* Turn not your servants empty-handed away; \* for we have found you, O Lady, our only hope. [SD]

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν. **Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προϊστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρόύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σφάζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορῥίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Glory. **Repeat.**

Both now. **Same Melody.**

We the unworthy shall not ever be silent, \* O Theotokos, from proclaiming your powers. \* For were you not concerned to intercede for us, \* who would have delivered us \* from such manifold dangers, \* and who else would up to now \* have preserved us in freedom? \* O Lady, we shall not depart from you, \* for you ever save your servants \* from evils of every kind. <sup>[SD]</sup>

### READER

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### Ὁ Κανὼν

*Ψάλλεται ὁ κανὼν τῆς Μικρᾶς ἢ τῆς Μεγάλης Παρακλήσεως ἄνευ τῶν εἰρμῶν.*

### ΧΟΡΟΣ

**Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

*(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)*

Ἄρματηλάτην Φαραῶ ἐβύθισε,  
τερατουργοῦσα ποτέ, Μωσαϊκὴ ῥάβδος,  
σταυροτύπως πλήξασα, καὶ διελοῦσα  
θάλασσαν· Ἰσραὴλ δὲ φυγάδα, πεζὸν ὀδίτην  
διέσωσεν, ἄσμα τῷ Θεῷ ἀναμέλποντα.

### Τροπάρια.

*ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Τῶν λυπηρῶν ἐπαγωγὰι χειμάζουσι  
τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ συμφορῶν  
νέφη, τὴν ἐμὴν καλύπτουσι, καρδίαν

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### The Canon

*In many monasteries and churches, the Canon of the Paraklesis is chanted without the Heirmoi (except perhaps in Ode ix of Small Paraklesis, in order to make an even number of troparia and thus to avoid repeating one.)*

### CHOIR

**Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.**

*(The Heirmos may be omitted.)*

The rod of Moses working wonders once submerged Phar'onic charioteers \* when it smote the waters \* in the figure of a cross \* and thereby split the sea in two; \* while it rescued on dry land \* wayfaring fugitive Israel, \* which to God resoundingly sang a song.

### Troparia.

*Most-holy Theotokos, save us.*

Relentless onslaughts of distressing troubles now disquiet my humble soul. \* And the gloomy clouds of tribulation shroud my

Θεονύμφευτε, ἀλλ' ἡ φῶς τετοκυῖα, τὸ θεῖον  
καὶ προαιώνιον, λάμψον μοι τὸ φῶς τὸ  
χαρμόσυνον.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐξ ἀμέτρητων ἀναγκῶν καὶ θλίψεων,  
καὶ ἐξ ἐχθρῶν δυσμενῶν, καὶ συμφορῶν  
βίου, λυτρωθεὶς Πανάχραντε, τῇ κραταιᾷ  
δυνάμει σου, ἀνυμνῶ μεγαλύνω, τὴν  
ἄμετρον σου συμπάθειαν, καὶ τὴν εἰς ἐμέ  
σου παράκλησιν.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Νῦν πεποιθῶς ἐπὶ τὴν σὴν κατέφυγον,  
ἀντίληψιν κραταιάν, καὶ πρὸς τὴν σὴν  
σκέπην, ὀλοψύχως ἔδραμον, καὶ γόνυ κλίνω  
Δέσποινα, καὶ θρηνῶ καὶ στενάζω, μὴ  
με παρίδῃς τὸν ἄθλιον, τῶν Χριστιανῶν  
καταφύγιον.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Οὐ σιωπήσω τοῦ βοᾶν τρανώτατα, τὰ  
μεγαλεῖα τὰ σά· εἰμὴ γὰρ σὺ Κόρη, πάντοτε  
προΐστασο, ὑπὲρ ἐμοῦ πρεσβεύουσα, τῷ Υἱῷ  
καὶ Θεῷ σου, τίς ἐκ τοσοῦτου με κλύδωνος,  
καὶ δεινῶν κινδύνων ἐρρύσατο.

### **Ὠδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

*(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)*

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ  
τῆς Ἐκκλησίας Δομητορ, σὺ με στερέωσον,  
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης,  
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

heart. \* But since you are, O Bride of God, \*  
Theotokos and Mother \* of the divine pre-  
eternal Light, \* shine on me the light that is  
full of joy. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I have been saved from countless grave  
necessities and tribulations and woes, \*  
hostile adversaries \* and from life's calamities  
\* by your prevailing power; hence, \* all-  
immaculate Maiden, \* I praise and magnify  
the immense \* sympathy and solace you offer  
me. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Now trusting fully in your mighty  
patronage, for safety there have I fled; \* and  
unto your shelter \* have I run wholeheartedly,  
\* O Lady, and I bend my knees \* and lament  
sighing deeply. \* Do not disdain me the  
wretched one. \* For you are the refuge of  
Christians all. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

I shall not cease from speaking most  
emphatically of your magnificent deeds. \*  
For were you not always \* standing up on my  
behalf, \* petitioning your Son and God, \* from  
so violent a tempest \* and such formidable  
jeopardy, \* who else would there be to deliver  
me? [SD]

### **Ode iii. Heirmos.**

*(The Heirmos may be omitted.)*

O divine Master Builder of the celestial  
vault, \* as the only Lover of mankind and  
Founder of the Church, \* establish me, O

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Απορήσας ἐκ πάντων, ὀδυνηρῶς κράζω σοι πρόφθασον θερμὴ προστασία, καὶ σὴν βοήθειαν, δὸς μοι τῷ δούλῳ σου, τῷ ταπεινῷ καὶ ἀθλίῳ, τῷ τὴν σὴν ἀντίληψιν, ἐπιζητοῦντι θερμῶς.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐθαυμάστωσας ὄντως, νῦν ἐπ' ἐμοὶ Δέσποινα, τὰς εὐεργεσίας σου Κόρη, καὶ τὰ ἐλέη σου· ὅθεν δοξάζω σε, καὶ ἀνυμνῶ καὶ γεραίρω, τὴν πολλὴν καὶ ἄμετρον, κηδεμονίαν σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καταιγὶς με χειμάζει, τῶν συμφορῶν Δέσποινα, καὶ τῶν λυπηρῶν τρικυμῖαι, καταποντίζουσιν· ἀλλὰ προφθάσασα, χεῖρά μοι δὸς βοηθείας, ἢ θερμὴ ἀντίληψις, καὶ προστασία μου.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀληθῆ Θεοτόκον, ὁμολογῶ Δέσποινα, σὲ τὴν τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἐξαφανίσασαν· ὡς γὰρ φυσίζως, ἐκ τῶν δεσμῶν τῶν τοῦ ἄδου, πρὸς ζωὴν ἀνήγαγες, εἰς γῆν με ῥεύσαντα.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς

Lord, in love for You, the believers' \* firm support and ultimate object of all desire.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Altogether bewildered, with pain I cry unto you. \* Come to me, O earnest protection, and hasten to provide \* assistance unto me, \* your poor and mis'erable servant \* ardently imploring for \* the aid which comes from you.

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Now, O Maiden, upon me \* your servant you have indeed \* magnified your mercies, O Lady, and beneficial deeds. \* Therefore I sing your praise \* and glorify you and honor \* your extensive patronage \* to which there is no end. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

I am drowning, O Lady, under the tide of distress, \* and I am distraught by the blizzard of life's adversities. \* Come quickly, I entreat, \* and lend a hand of assistance. \* For you are my Patroness \* earnestly helping me. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

I acknowledge, O Lady, as Theotokos in truth \* you who have destroyed the dominion of death; for you gave birth \* to Him who is the Life, \* and from the prison of Hades \* unto life you raised me up \* who tumbled down to earth. [SD]

Deliver us your humble servants from perils, O Theotokos, as for refuge, after God,

σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἀρόρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεῦει ὄνομαστί τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις τελεῖται).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων

we all flee to you, an impregnable fortress and protection. <sup>[SD]</sup>

Look graciously upon your servant, all-praiseworthy Theotokos, and upon my painful physical suffering, and remedy my anguish of spirit. <sup>[SD]</sup>

### PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank) (name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for the servants of God... (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-

ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα.

**Ἦχος β΄.** *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος  
ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ, τοῦ κόσμου  
καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι·  
Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ  
κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως  
προστατεύουσα.

#### Ὦδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Σύ μου ἰσχύς, Κύριε· σύ μου καὶ  
δύναμις· σὺ Θεός μου· σύ μου ἀγαλλίαμα,  
ὁ πατρικὸς κόλπος μὴ λιπῶν, καὶ τὴν  
ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ  
σὺν τῷ προφήτῃ, Ἀββακοῦμ σοὶ κραυγάζω·  
Τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

#### Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ ποῦ λοιπόν, ἄλλην εὐρήσω  
ἀντίληψιν; ποῦ προσφύγω; ποῦ δὲ καὶ  
σωθήσομαι; τίνα θερμὴν ἔξω βοηθόν,  
θλίψει τοῦ βίου καὶ ζάλαις οἴμοι!  
κλονούμενος; Εἰς σὲ μόνην ἐλπίζω, καὶ

venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma.

**Mode 2.** *In seeking the heights.*

O Mother of God, intently we cry out  
to you \* the wellspring of mercy and the  
refuge of the world. \* O vehement advocate, \*  
unassailable fortress, anticipate \* and deliver  
us from perilous ordeals, \* O Lady who alone  
are swift to fend for us. [SD]

#### Ode iv. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

You are my strength. \* You are my power  
and might, O Lord. \* You, my God, are also  
my exultant joy, \* Who deigned to visit our  
poverty, \* without ever leaving the Father's  
bosom at any time. \* To You, then, do I cry  
out with Habakkuk the Prophet: \* To Your  
power be glory, O Lover of man.

#### Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Where, in the end, \* am I to find other  
patronage? \* Where shall I seek refuge, where  
shall I be saved? \* Whom shall I have as my  
fervent aid, \* who, alas, am rattled \* by life's  
afflictions and turbulence? \* I hope and I take

θαρόρῳ καὶ καυχῶμαι, καὶ προστρέχω τῇ  
σκέπη σου σῶσον με.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Τὸν ποταμόν, τὸν γλυκερόν τοῦ ἐλέους  
σου, τὸν πλουσίαις δωρεαῖς δροσίσαντα, τὴν  
παναθλίαν καὶ ταπεινὴν, πάντα γνε ψυχὴν  
μου, τῶν συμφορῶν καὶ τῶν θλίψεων,  
καμίνῳ φλογισθεῖσαν, μεγαλύνῳ κηρύττω,  
καὶ προστρέχω τῇ σκέπη σου σῶσον με.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Σὲ τὴν ἀγνήν, σὲ τὴν Παρθένον  
καὶ ἄσπιλον, μόνην φέρῳ, τεῖχος  
ἀπροσμάχητον, καταφυγὴν σκέπην  
κραταιάν, ὄπλον σωτηρίας μὴ με παρίδης  
τὸν ἄσῳτον, ἐλπίς ἀπηλπισμένων, ἀσθενῶν  
συμμαχία, θλιβομένων χαρὰ καὶ ἀντίληψις.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.*

Πῶς ἐξειπεῖν, σοῦ κατ' ἀξίαν  
δυνήσομαι, τοὺς ἀμέτρους, οἰκτιρομοὺς  
ὦ Δέσποινα, τοὺς τὴν ἐμὴν πάντοτε  
ψυχὴν, δεινῶς πυρρουμενὴν, ὡς ὕδωρ  
περιδροσίσαντας; Ἄλλ' ὦ τῆς σῆς προνοίας,  
καὶ τῆς εὐεργεσίας, ἧς ἀφθόνως αὐτὸς  
παραπήλαυσα!

**Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.**

*(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)*

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με,  
τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δαίλαιον· ἄλλ'  
ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν

courage \* and I boast in you only; \* and I run  
to your shelter. Deliver me. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O purest Maid, \* now I proclaim and  
I magnify \* the sweet river of your tender-  
loving care \* which has refreshed with  
abundant gifts \* my completely wretched  
\* and humble soul which is burning in \*  
the furnace of disasters \* and of grievous  
afflictions. \* And I run to your shelter. Deliver  
me. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

You are the pure, \* you are the Virgin,  
the undefiled, \* whom alone I have as an  
impregnable \* fortress and wall, shelter and  
defense, \* weapon of salvation. \* Do not  
despise me the prodigal, \* O hope of the  
dejected, \* O ally of the feeble, \* O assistance  
and joy of the suffering. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Lady, how \* shall I be able to worthily  
\* tell of your immeasurable charity \* that you  
pour out constantly on me \* like refreshing  
water \* to soothe my painfully burning soul?  
\* O providence and labors \* of benevolent  
kindness \* which from you I have plentifully  
enjoyed! [SD]

**Ode v. Heirmos.**

*(The Heirmos may be omitted.)*

Why, O Lord, have You cast me \* away  
from Your countenance, O never-setting  
Light, \* and this foreign darkness \* now has  
covered me, mis'erable that I am? \* Bring me  
back, I pray You, and to the light of Your

ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον  
δέομαι.

### Τροπάρια.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Εὐχαρίστως βοῶ σοι· χαῖρε  
Μητροπάρθενε, χαῖρε Θεόνυμφε χαῖρε θεία  
σκέπη, χαῖρε ὄπλον καὶ τεῖχος ἀπόρθητον,  
χαῖρε προστασία, καὶ βοηθὲ καὶ σωτηρία,  
τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων ἐκ πίστεως.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Οἱ μισοῦντες με μάτην, βέλεμνα  
καὶ ξίφη καὶ λάκκον ἠὲ τρέπισαν, καὶ  
ἐπιζητοῦσι, τὸ πανάθλιον σῶμα σπαράξαι  
μου, καὶ καταβιβάσαι, πρὸς γῆν Ἄγνη  
ἐπιζητοῦσιν· ἀλλ' ἐκ τούτων προφθάσασα  
σῶσόν με.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, θλίψεως καὶ  
νόσου καὶ βλάβης με λύτρωσαι, καὶ τῇ  
σῇ δυνάμει, ἐν τῇ σκέπῃ σου φύλαξον  
ἄτρωτον, ἐκ παντὸς κινδύνου, καὶ ἐξ  
ἐχθρῶν τῶν πολεμούντων, καὶ μισούντων  
με Κόρη πανύμνητε.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τί σοι δῶρον προσάξω, τῆς εὐχαριστίας  
ἀνθ' ὧν περ ἀπήλαυσα, τῶν σῶν  
δωρημάτων, καὶ τῆς σῆς ἀμετρήτου  
χρηστότητος; Τοιγαροῦν δοξάζω, ὕμνολογῶ  
καὶ μεγαλύνω, σοῦ τὴν ἄμετρον πρὸς με  
συμπάθειαν.

commandments \* guide my ways, I entreat  
You most fervently.

### Troparia.

*Most-holy Theotokos, save us.*

Now I gratefully cry out: \* Rejoice, O  
virgin Mother; rejoice, O Bride of God! \* O  
divine protection \* and impregnable fortress  
and shield, rejoice! \* O rejoice, the helper \*  
and the defense and the salvation \* of your  
servants who faithfully run to you! [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

They who hate me have vainly \* readied  
all their arrows and swords and have dug  
a pit. \* And my wretched body \* they are  
seeking to strike at and tear apart. \* And they  
are attempting, \* O purest Maiden, to reduce  
me \* to the ground. So come quickly and  
rescue me. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Out of every affliction, \* illness and  
necessity and harm deliver me. \* O all-  
lauded Maiden, \* by your power preserve me  
uninjured from \* enemies that hate me \* and  
war against me. And from danger \* keep me  
covered beneath your protective veil. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

What can I now present you \* as a worthy  
gift in token of my gratitude \* for your  
boundless kindness \* and the bounties that  
I have enjoyed from you? \* Therefore am I  
praising \* and glorifying and exalting \* your  
ineffable sympathy unto me. [SD]

**Ὦδὴ Σ'. Ὁ Εἰρμός.**

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄϊδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

**Τροπάρια.**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰ νέφη, τῶν λυπηρῶν ἐκάλυψαν, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν καὶ καρδίαν, καὶ σκοτασμὸν ἐμποιοῦσι μοι Κόρη, ἀλλ' ἡ γεννήσασα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, ἀπέλασον ταῦτα μακράν, τῇ ἐμπνεύσει τῆς θείας πρεσβείας σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παράκλησιν, ἐν ταῖς θλίψεσιν οἶδα, καὶ τῶν νόσων ἰατρὸν σε γινώσκω, καὶ παντελεῆ συντριμμὸν τοῦ θανάτου, καὶ ποταμὸν τῆς ζωῆς ἀνεξάντλητον, καὶ πάντων τῶν ἐν συμφοραῖς, ταχινήν καὶ ὀξειαν ἀντίληψιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Οὐ κρύπτω σου, τὸν βυθὸν τοῦ ἐλέους, καὶ τὴν βρύσιν τῶν ἀπειρῶν θαυμάτων, καὶ τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον ὄντως, τῆς πρὸς ἐμὲ συμπαθείας σου Δέσποινα· ἀλλ' ἅπασιν ὁμολογῶ, καὶ βοῶ καὶ κηρύττω καὶ φθέγγομαι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐκύκλωσαν, αἱ τοῦ βίου με ζάλαι, ὥσπερ μέλισσαι κηρίον Παρθένε,

**Ode vi. Heirmos.**

(The Heirmos may be omitted.)

I pour out my supplication to the Lord, \* and I tell Him all about my afflictions, \* and that my soul has been flooded with evils, \* and that my life has come close to being in hell. \* Like Prophet Jonah, I entreat, \* "Raise me up from corruption, O Lord my God."

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

My mis'erable \* soul and heart are covered up \* by the clouds of pain and sorrow, O Damsel, \* causing in me a condition of darkness. \* But since you gave birth to Light unapproachable, \* dispel them far away from me \* with the breath of your holy petitioning.

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I recognize \* you as solace in trouble, \* and I know you as the healer of ailments, \* and as the one who to death dealt destruction, \* and as a river of life inexhaustible, \* and as a quick and eager source \* of assistance for those in calamities. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

I do not hide \* the abyss of your mercy, \* nor the wellspring of your infinite wonders, \* nor yet the truly perpetual fountain \* of the compassion, O Lady, you have for me. \* But rather I confess to all \* and announce and proclaim and enunciate. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

The dizzying \* cares of life surround me now \* like the bees round a honeycomb, O

καὶ τὴν ἐμὴν κατασχοῦσαι καρδίαν,  
κατατιτρώσκουσι βέλει τῶν θλίψεων· ἀλλ'  
εὐροίμι σε βοηθόν, καὶ διώκτην καὶ ῥύστην  
Πανάχραντε.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους  
σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς  
σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἀρρήκτον τεῖχος καὶ  
προστασίαν.

Ἄχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον  
ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν  
τεκοῦσα, δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν  
παρόρησίαν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Virgin; \* and being seized of my heart, O pure  
Maiden, \* they sorely sting it with darts of  
adversities. \* Oh, how I wish to find in you \* a  
defender and helper and rescuer! [SD]

Deliver us your humble servants from  
perils, O Theotokos, as for refuge, after God,  
we all flee to you, an impregnable fortress and  
protection. [SD]

Entreat for us, \* O spotless Maiden who  
gave birth to the divine Word \* inexplicably  
through a word in the latter days, \* since you  
indeed \* speak with motherly freedom. [SD]

### PRIEST

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ  
(καὶ μνημονεύει ὀνομαστὶ τῶν δι' οὓς ἡ  
παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῶ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κοντάκιον. Ἦχος β'.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν  
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἁμαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς  
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,  
καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα  
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

*(Δύναται νὰ παραληφθῇ τὸ Ἀντίφωνον καὶ νὰ  
ψάλλεται εὐθὺς τὸ Προκείμενον.)*

#### Ἀντίφωνον Α'.

#### Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμῆ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτὴρ μου. (δὶς)

Again we pray for the servants of God...  
(At this time the Priest commemorates those  
for whom the Paraklesis is sung.)

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

### CHOIR

#### Kontakion. Mode 2.

O Protection of Christians that never falls,  
intercession with the Creator that never fails,  
we sinners beg you, do not ignore the voices  
of our prayers. O good Lady, we implore  
you, quickly come unto our aid, when we cry  
out to you with faith. Hurry to intercession,  
and hasten to supplication, O Theotokos who  
protect now and ever those who honor you.

[SD]

*(The Antiphon may be omitted, in which case we  
immediately sing the Prokeimenon.)*

#### Antiphon I.

#### Mode 4.

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς ΜΔ' (44).**

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δίς)

**Στίχ.** Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 44 (45).**

I will remember your name from generation to generation. (2)

**Verse:** Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty.

I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

**PRIEST**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**PRIEST**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

ἰ' 38-42, ια' 27-28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς  
εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα  
ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.  
Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφή καλουμένη Μαρία,  
ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας  
τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ  
Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·  
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ  
ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν;  
εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.  
Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·  
Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ  
περὶ πολλά· ἑνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ  
τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ  
ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν  
τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνή  
φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία  
ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ  
οὓς ἐθήλασας. αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε  
μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ  
καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. Ἦχος β'.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἡ ἐν  
Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**PRIEST**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST**

10:38-42; 11:27-28

At that time, Jesus entered a village; and  
a woman called Martha received him into  
her house. And she had a sister called Mary,  
who sat at the Lord's feet and listened to his  
teaching. But Martha was distracted with  
much serving; and she went to him and said,  
"Lord, do you not care that my sister has left  
me to serve you alone? Tell her then to help  
me." But the Lord answered her, "Martha,  
Martha, you are anxious and troubled about  
many things; one thing is needful. Mary has  
chosen the good portion, which shall not  
be taken away from her." As he said this, a  
woman in the crowd raised her voice and said  
to him, "Blessed is the womb that bore you,  
and the breasts that you sucked!" But he said,  
"Blessed rather are those who hear the word  
of God and keep it!" <sup>[RSV]</sup>

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

Father, Word and Spirit, the Trinity in  
Union, O Lord of mercy, blot out my many  
offenses. <sup>[SD]</sup>

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Μὴ καταπιστεύσης με, ἀνθρωπίνη  
προστασία, Παναγία δέσποινα, ἀλλὰ  
δέξαι δέησιν, τοῦ ἱκέτου σου· θλιψίς γὰρ  
ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι, τῶν δαιμόνων  
τὰ τοξεύματα, σκέπην οὐ κέκτημαι,  
οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος, πάντοθεν  
πολεμούμενος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω  
πλήν σου· Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπὶς καὶ  
προστασία τῶν πιστῶν, μὴ μου παρίδης τὴν  
δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

**Θεοτοκία.**

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί,  
κατησχυμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή  
Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν,  
καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον  
τῆς αἰτήσεως.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ  
τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε  
Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν  
πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων  
ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. <sup>[SD]</sup>

**Mode pl. 2. When the saints deposited.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

O Lady, entrust me not \* to any human  
protection, \* but rather accept the prayer \*  
of your humble supplicant, \* O all-holy one.  
\* Troubles encompass me. \* No more can I  
endure \* all the arrows demons shoot at me.  
\* From every side am I \* under fire, mis'erable  
that I am. \* Shelter I do not possess, \* and no  
consolation have I but you. \* Patronage and  
hope of \* the faithful, Sovereign Lady of the  
world, \* O disregard not my litany. \* Do that  
which is best for me. <sup>[SD]</sup>

**Theotokia.**

No one who runs to you for help comes  
back from you ever frustrated in his cause,  
O Virgin Theotokos. But he asks for the  
favor and receives the bestowal which is  
appropriate for his request. <sup>[SD]</sup>

You are a turning for the better for  
those in trouble and deliverance of the sick,  
O Virgin Theotokos. Save your city and  
your flock, since you are the peace of the  
embattled, tranquil calm of those in agitation,  
and the believers' only patronage. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send

καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυριδῶνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**Ὦδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

(*Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.*)

Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ,  
κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρσαλέως, καὶ  
εἰς δρόσον τὸ πῦρ, μετέβαλον βοῶντες·  
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Τροπάρια.**

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Φῶς ἢ τεκοῦσα Θεοτόκε, σκοτισθέντα  
με νυκτὶ ἀμαρτημάτων, φωταγώγησον  
σύ, φωτὸς οὐσα δοχεῖον, τὸ καθαρὸν καὶ  
ἄμωμον, ἵνα πόθῳ σε δοξάζω.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Σκέπη γενοῦ καὶ προστασία, καὶ  
ἀντίληψις καὶ καύχημα Παρθένε,  
γυμνωθέντι μοι νῦν, ἀπάσης βοηθείας,  
ἀβοήθητων δύναμις, καὶ ἐλπίς  
ἀπηλπισμένων.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ὅλη ψυχῇ καὶ διανοίᾳ, καὶ καρδίᾳ  
σε καὶ χεῖλεσι δοξάζω, ἀπολαύσας τῶν  
σῶν, μεγάλων χαρισμάτων ἀλλ' ὧ τῆς σῆς  
χρηστότητος, καὶ ἀπείρων σου θαυμάτων!

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Βλέψον ἰλέῳ ὄμματί σου, καὶ ἐπίσκεψαι  
τὴν κάκωσιν ἣν ἔχω, καὶ δεινῶν συμφορῶν,  
καὶ βλάβης καὶ κινδύνων, καὶ πειρασμῶν με  
λύτρωσαι, ἀμετρήτῳ σου ἐλέει.

all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**Ode vii. Heirmos.**

(*The Heirmos may be omitted.*)

Servants, descendants of the Hebrews, \*  
bravely trampled down the flame within the  
furnace; \* and they changed into dew \* the  
fire, and they chanted: \* Blessed are You, O  
Lord, the God \* of our fathers to the ages.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Mother of Light and Theotokos, \* now  
illuminate me lying in the darkness \* of  
the nighttime of sin, \* O pure and stainless  
vessel \* of light, that I may glorify \* you with  
longing, O pure Maiden. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Shelter, assistance and protection, \* and  
the cause of boasting be for me the sinner  
\* who am destitute now \* of every help, O  
Virgin. \* The power of the helpless are you, \*  
and the hope of the despairing. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

I have enjoyed so many favors; \* hence  
with all my soul and reason I extol you. \*  
With my heart and my lips \* I glorify you,  
Lady. \* How awesome are your charity \* and  
your never ending wonders! [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Graciously look upon your servant, \* and  
attend to the affliction that besets me. \* And  
redeem me from all \* calamities, temptations

**Ὡδή η'. Ὁ Εἰρμός.***(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)*

Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν  
βάτῳ πυρὶ τὸ τῆς Ἀειπαρθένου, τῷ Μωϋσῆ  
μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Τροπάρια.**

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου Παρθένε,  
μὴ παρίδης σεμνή, ποντούμενόν με σάλῳ,  
βιοτικῶν κυμάτων, ἀλλὰ δίδου μοι χεῖρα  
βοηθείας, καταπονουμένῳ, κακώσεσι τοῦ  
βίου.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Περιστάσεις καὶ θλίψεις καὶ ἀνάγκαι,  
εὐροσάν με Ἄγνή, καὶ συμφοραὶ τοῦ βίου,  
καὶ πειρασμοὶ με πάντοθεν ἐκύκλωσαν·  
ἀλλὰ πρόστηθί μοι, καὶ ἀντιλαβοῦ μου, τῇ  
κραταιᾷ σου σκέπη.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ἐν ταῖς ζάλαις ἐφεῦρον σε λιμένα, ἐν  
ταῖς λύπαις χαρὰν καὶ εὐφροσύνην, καὶ ἐν  
ταῖς νόσοις ταχινήν βοήθειαν, καὶ ἐν τοῖς  
κινδύνοις, ῥύστιν καὶ προστάτιν, ἐν τοῖς  
πειρατηρίοις.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε Κυρίου, χαῖρε  
θεία καὶ μανναδόχε στάμνε, χαῖρε χρυσὴ  
λυχνία, λαμπὰς ἄσβεστος, χαῖρε τῶν

\* and perils and from injury, \* in your infinite  
compassion. *[SD]*

**Ode viii. Heirmos.***(The Heirmos may be omitted.)*

O extol Him, who on the holy mountain \*  
showed His glory, as Lord, \* and in the bush  
with fire \* revealed to Moses knowledge of  
the mystery \* of the Ever-Virgin, supremely  
exalting Him unto all the ages.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Overlook not your servant who is  
drowning \* in the billowing waves \* of  
everyday existence. \* O noble Virgin,  
lend a helping hand to me \* in your great  
compassion; \* for I am exhausted by life's  
unending evils. *[SD]*

*Most-holy Theotokos, save us.*

Tribulations and crises and privations \*  
and the trials of life \* have found me, O pure  
Maiden. \* On every side temptations have  
surrounded me. \* Care for me and help me \*  
and provide protection beneath your mighty  
shelter. *[SD]*

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

I have found you a harbor in the tempest,  
\* and rejoicing and happiness in sorrows, \* a  
speedy help in sickness and infirmity, \* also a  
protectress \* in ordeals, and likewise a rescuer  
in perils. *[SD]*

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O rejoice, fiery throne of the Master! \*  
O rejoice, sacred manna-holding vessel! \* O  
golden lampstand, unextinguished torch,

παρθένων δόξα και μητέρων, ώραϊσμα και κλέος.

### Ὡδή θ'. Ὁ Εἰρμός.

(Ὁ εἰρμός δὲν ψάλλεται.)

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὠφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωρότερα τῶν οὐρανῶν διό σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

### Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πρὸς τίνα καταφύγω ἄλλην Ἄγνη; ποῦ προσδράμω λοιπὸν καὶ σωθήσομαι; ποῦ πορευθῶ; ποῖαν δὲ ἐφεύρω καταφυγήν; ποῖαν θερμὴν ἀντίληψιν; ποῖον ἐν ταῖς θλίψεσι βοηθόν; Εἰς σὲ μόνην ἐλπίζω, εἰς σὲ μόνην καυχῶμαι, καὶ ἐπὶ σὲ θαρρῶν κατέφυγον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οὐκ ἔστιν ἀριθμήσασθαι δυνατὸν, μεγαλεῖα τὰ σὰ Θεονύμφευτε, καὶ τὸν βυθόν, τὸν ἀνεξερεύνητον ἐξειπεῖν, τῶν ὑπὲρ νοῦν θαυμάτων σου, τῶν τετελεσμένων διηνεκῶς, τοῖς πόθῳ σε τιμῶσι, καὶ πίστει προσκυνοῦσιν, ὡς ἀληθῆ Θεοῦ λοχεύτριαν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐν ὕμνοις εὐχαρίστοις δοξολογῶ, καὶ γεραίρω τὸ ἄμετρον ἔλεος, καὶ τὴν πολλήν, δύναμίν σου ὁμολογῶ καὶ τὰς εὐεργεσίας σου, ἃς ὑπερεκένωσας εἰς ἐμέ, κηρύττω,

rejoice! \* Pride of pious virgins, \* O rejoice, the glory and ornament of mothers! [SD]

### Ode ix. Heirmos.

(The Heirmos may be omitted.)

The heavens were astounded as a result, \* and the ends of the earth were astonished, inasmuch as God \* bodily appeared to the human race, \* O Theotokos, coming forth \* from your virgin womb which indeed became \* more spacious than the heavens. \* And therefore by the orders \* of men and angels you are magnified.

### Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O pure one, unto whom else am I to flee? \* Where am I now to run? Where shall I be saved? Where shall I go? \* Where am I to find any other place \* of refuge, other fervent aid, \* or another helper in my distress? \* My hope is in you only. \* In you alone I glory. \* And taking courage, I have fled to you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Impossible it is to enumerate \* your magnificent wonders, O Bride of God, and to acclaim \* aptly the unfathomable abyss \* of your stupendous miracles \* that are done continually for all \* who honor you with longing \* and faithfully pay rev'rence \* to you the true Birthgiver of our God. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

With grateful hymns I glorify and extol \* your immeas'urable mercy, and I acknowledge unto all \* the enormous power that you possess, \* O Lady. And the benefits \* which you have so lavishly poured on me \* I

μεγαλύνω, ψυχῆ τε καὶ καρδία, καὶ λογισμῶ  
καὶ γλώσση πάντοτε.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τὴν δέησίν μου δέξαι τὴν πενιχράν,  
καὶ κλαυθμὸν μὴ παρίδης καὶ δάκρυα, καὶ  
στεναγμὸν, ἀλλ' ἀντιλαβοῦ μου ὡς ἀγαθῆ,  
καὶ τὰς αἰτήσεις πλήρωσον· δύνασαι γάρ  
πάντα ὡς πανσθενοῦς, Δεσπότης Θεοῦ  
Μήτηρ, εἰ νεύσεις ἔτι μόνον, πρὸς τὴν ἐμὴν  
οἰκτρὰν ταπεινώσιν.

### **Μεγαλυνάρια.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν  
σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ  
παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν, καὶ  
καθαρωτέραν λαμπηδόνων ἡλιακῶν, τὴν  
λυτρωσαμένην ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας, τὴν  
Δέσποιναν τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσωμεν.

Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν,  
ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ,  
πρὸς σὲ καταφεύγω τὴν Κεχαριτωμένην,  
ἐλπίς ἀπηλπισμένων, σὺ μοὶ βοήθησον.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ Λυτρωτοῦ,  
δέξαι παρακλήσεις, ἀναξίων σῶν ἱκετῶν,  
ἵνα μεσιτεύσης πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα.  
ὦ Δέσποινα, τοῦ κόσμου γενοῦ μεσίτρια.

magnify and herald \* with heart and soul,  
O Virgin, \* and with my mind and tongue  
forevermore. <sup>[SD]</sup>

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Accept my poor and negligible appeal; \*  
and my weeping and tears and my sighing  
too do not ignore. \* But since you are good,  
come unto my aid, \* fulfilling my petitions  
all. \* You can do all things, as the Mother of \*  
our God and Lord Almighty. \* Just nod in the  
direction \* of my lamentable humility. <sup>[SD]</sup>

### **Megalynaria.**

It is truly right to call you blest, O  
Theotokos, the ever-blessed and all-blameless  
one and the Mother of our God. <sup>[SD]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

Offering this chanting of hymns to you,  
\* we accord you honor as the Lady of all the  
world, \* higher than the heavens and purer  
than the sunshine, \* O Maiden who redeemed  
us \* from the ancestral curse. <sup>[SD]</sup>

Owing to the multitude of my sins, \*  
ailing is my body and diseased also is my  
soul. \* O help me, I pray you the hope of the  
despairing. \* To you I come for refuge, \* O  
Maiden full of grace. <sup>[SD]</sup>

From unworthy servants of yours accept \*  
petitions requesting mediation on our behalf \*  
with Him whom you brought forth, O Mother

Ψάλλομεν προθύμως σοὶ τὴν ᾠδὴν, νῦν  
τῆ παννυμνήτῳ, Θεοτόκῳ χαρμονικῶς, μετὰ  
τοῦ Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
δυσώπει, Θεοτόκε, τοῦ οἰκτειρηῆσαι ἡμᾶς.

Ἄλλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν, τῶν  
μὴ προσκυνούντων, τὴν εἰκόνα σου  
τὴν σεπτὴν, τὴν ἱστορηθεῖσαν, ὑπὸ  
τοῦ ἀποστόλου, Λουκᾶ ἱερωτάτου, τὴν  
Ὁδηγήτριαν.

*Κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς Μεταμορφώσεως, τὸ  
Μεγαλνᾶριον τῆς ἑορτῆς μπορεῖ νὰ ψάλλεται ἐδώ.*

Θέλων ἐπιδειξαι τοῖς Μαθηταῖς,  
δύναμιν ἐξ ὕψους καὶ σοφίαν παρὰ Πατρός,  
ἐν ὄρει ἀνήλθες, Χριστὲ τῷ Θαβωρίῳ, καὶ  
λάμπας ὡς Δεσπότης τούτους ἐφώτισας.

*Τὸ Μεγαλνᾶριον τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ. Εἶτα:*

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί,  
Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ  
Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε  
προσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

of the Savior. \* Become our Mediatrix, \* O  
Lady of the world. [SD]

Unto you the Birthgiver of our God \*  
praised by all, rejoicing now we eagerly  
chant this ode. \* Together implore with the  
Forerunner and all Saints \* that unto us  
compassion \* be shown, O Mother of God. [SD]

Speechless be the lips of impious men  
\* who refuse to rev'rence your august Icon  
which is called \* the Mother of God the  
Directress, and was painted \* by the divine  
Apostle \* Luke the Evangelist. [SD]

*During the feast of the Transfiguration, the following  
Megalynarion for that feast may be inserted here.*

Wishing to display power from on high  
\* and the Father's wisdom to Your three  
holy and divine \* Disciples, O Christ, You  
ascended Mount Tabor, \* and shining as the  
Master, \* there You illumined them. [SD]

*Then, the Megalynarion of the local church, followed  
by:*

Join the Theotokos, all you arrays \* of  
angelic powers, honored Forerunner of the  
Lord, \* holy Twelve Apostles \* and all the  
Saints together, \* and pray for our salvation,  
and intercede for us. [SD]

## READER

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### Ἦχος πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·  
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην  
σοι τὴν ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ  
προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
πεποιθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα,  
μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ'  
ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ  
λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου,

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

### Mode pl. 2.

Have mercy on us, Lord have mercy  
on us. For with nothing to say in our own  
defense, we sinners offer this supplication to  
you our Master. Have mercy on us. <sup>[SD]</sup>

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we  
trust. Be not enraged with us greatly, nor  
remember our iniquities. But look upon us  
now, being compassionate, and deliver us  
from our enemies. For You are our God, and  
we Your people, all of us the work of Your

πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρᾶν· καὶ

hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. [SD]

### PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

### PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Amen.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθὴ, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, αἰεὶ μεσιτεῖαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν. Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν ῥῦσαι, πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

**Ὅμοιον.**

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρὰ, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

### CHOIR

**Mode 2.** Joseph took You down.

All those who for refuge flee with faith \* unto you, O good one, you shelter beneath your mighty hand. \* We your servants have no other intercessor like you \* always praying to God for us \* in dangers and sorrows, \* sinners that we are, bent down because of many misdeeds. \* Therefore, we fall prostrate before you. \* Rescue us from every affliction, \* since you are the Mother of the Most High God. [SD]

**Same Melody.**

For all who are troubled you are joy, \* and of the abused a protectress, the paupers'

τροφή, ξένων τε παράκλησις, καὶ βακτηρία  
τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις,  
καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις,  
καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
Υψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἄχραντε, σπεῦσον,  
δυσωποῦμεν σῶζεσθαι τοὺς δούλους σου.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν  
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης  
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

*Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ 15 Αὐγούστου (ἢ μόνον  
τῆ 14ῃ Αὐγούστου) εἴθισται ἵνα ψάλλωνται, ἀντὶ τῶν  
ἀνωτέρω Θεοτοκίων, τὰ ἐπόμενα Ἐξαποστειλάρια.*

### Ἦχος γ'.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων,  
συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανῆ τῷ  
χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα· καὶ σὺ Υἱὲ  
καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Ὁ γλυκασμός τῶν Ἀγγέλων, τῶν  
θλιβομένων ἢ χαρά, Χριστιανῶν ἢ  
προστάτις, Παρθένε Μήτηρ Κυρίου,  
ἀντιλαβοῦ μου καὶ ῥῦσαι, τῶν αἰώνιων  
βασάνων.

Καὶ σὲ μεσίτριαν ἔχω, πρὸς τὸν  
φιλόανθρωπον Θεόν, μή μου ἐλέγξῃ τὰς  
πράξεις, ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, παρακαλῶ  
σε, Παρθένε, βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Χρυσοπλοκάτατε πύργε, καὶ  
δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε,

nourishment, \* strangers' consolation and a  
walking staff of the blind, \* visitation of the  
infirm, \* assistance and shelter \* for the weary  
and oppressed, help of the orphans as well.  
\* Hasten to deliver your servants, \* fervently  
we beg you, O pure one, \* since you are the  
Mother of the Most High God. [SD]

Lady, receive the supplications of your  
servants, and rescue us from all necessity and  
affliction. [SD]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

*During the period from the 1st to the 14th of August,  
or as the practice is in some places only on the 14th of  
August, instead of the preceding hymns, the following  
Exaposteilaria are chanted:*

### Mode 3.

Apostles, you have assembled \* from  
every corner of the earth \* here in Gethsemane  
today; \* now come and bury my body. \*  
And You, my Son and my God, \* receive my  
departing spirit. [SD]

O sweetness of the Angels, \* O joy of  
those in affliction, \* and the protectress of  
Christians, \* O Virgin Mother of the Lord, \*  
come to my aid and redeem me \* from the  
eternal torments. [SD]

I have you as mediatrix \* before the God  
who loves mankind. \* May He not censure  
my actions \* in the sight of the Angels. \* I  
entreat you, O Virgin, \* come quickly to my  
assistance. [SD]

O Tower fashioned of pure gold, \* and  
City which has a twelvefold wall, \* O Throne  
aglit with sunshine, \* magnificent Chair of

καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον  
θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the King, \* incomprehensible wonder, \* how  
did you nurse the Master? <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)